

УДК 94(47).03

О НАЗВАНИИ «БОЛЬШАЯ ОРДА»**А.А. Горский***(Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
Институт российской истории Российской академии наук)*

В статье дается новая трактовка русского названия «Большая Орда». Отмечается, что термин «Большая Орда», скорее всего, не перевод тюркского словосочетания Улуг Орда – «Великая Орда», а термин русского происхождения со значением «главная из орд». Соответственно, при склонении этого словосочетания нужно исходить из того, что формой именительного падежа прилагательного по нормам современного русского языка является не «Больша́я», а «Больша́я».

Ключевые слова: Большая Орда, летописи, акты.

К середине XV столетия Улус Джучи – государство, именовавшееся в русских источниках «Ордой», фактически распадается. Возникают Крымское и Казанское ханства, Ногайская Орда на левобережье Нижней Волги. При этом сохраняется «центральная» часть бывшего единого государства – территория между Днепром и Волгой. Именно ханов, контролирующих эту территорию, на Руси продолжали некоторое время считать сюзеренами. В московском летописании 1470-х гг. и более позднего времени данное политическое образование, возглавляемое потомками хана Кичи-Мухаммада (ум. ок. 1459 г.) – Махмудом, Ахматом и сыновьями Ахмата – определяется как *Большая Орда*: первое известие с упоминанием этого термина относится к событиям 1460 г. («Того же лѣта безбожнии царь Ахмут Болшиа орды приходилъ со всею силою под Переяславль Рязаньскы») [4, с. 277; ср.: 5, с. 156; 6, с. 122]¹. В историографии закрепилось мнение, что термин «Большая Орда» является переводом на русский язык тюркского словосочетания *Улуг Орда* – «Великая Орда», т.е. отражает ордынскую терминологию [2, с. 38–49; 1, с. 151, прим. 57; 15, с. 7].

Между тем существуют источники, в которых присутствует, несомненно, перевод словосочетания *улуг орда*. Это посольские книги по связям Русского государства с Крымским ханством, чей правитель Менгли-Гирей после разгрома им Орды Ахматовичей в 1502 г. стал титуловаться как *улуг орду улуг хан* [16, с. 189–194].

Орда сыновей Ахмата в посольских документах определяется либо как просто *Орда*, либо как *Большая Орда* [10, № 31, с. 119 (1491 г.); № 47, с. 214 (1495 г.); № 53, с. 241 (1497 г.); № 56, с. 255 (1498 г.)]. Титул же Менгли-Гирея выглядит как «великой Орды великий царь».

¹ В Никоновской летописи (20-е гг. XVI в.) термин «Большая Орда» употребляется начиная с описания событий конца 1430-х гг. [7, с. 24, 30]. Но за этим нет оснований видеть что-либо кроме свойственной данному памятнику «ретроспекции», перенесения позднейшей терминологии на более ранние события.

Оба словосочетания встречаются в пересланном Менгли-Гиреем Ивану III послании крымскому хану от короля польского и великого князя литовского Александра Казимировича, датированном осенью 1502 г., в котором Александр поздравлял Менгли-Гирея с разгромом Орды Шейх-Ахмета (сына Ахмата). Особенности лексики этого письма позволяют полагать, что перед нами не оригинальный литовско-русский текст, а сделанный в Москве перевод текста, написанного по-татарски². Тем примечательнее то, как определяются в нем Орда Ахматовичей и Крымский юрт.

Великие Орды великому царю Менли-Гирею царю, брату моему, Божию силою Лятской король и Литовские земли, и Прусские и Жомотские и иных земель Александр король много поклонъ. Божию милостию, отца своего Большую Орду взять еси, да и люди [9, № 87, с. 448].

«Великие Орды великий царь» – несомненно, перевод *улуг орду улуг хан*. При этом Орда Ахматовичей именуется иначе. Даже если допустить, что в Москве по-разному перевели в соседствующих фразах одно и то же словосочетание, придется признать, что при дворе Ивана III в 1502 г. не воспринимали название Орды сыновей Ахмата и определение *улуг орда* из титула крымского хана как тождественные понятия.

Позже – с 1508 г. – титул Менгли-Гирея встречается в переводах его посланий в Москву.

Великие Орды великого князя (так! – А.Г.) Менли-Гиреево слово... [12, № 2, с. 19]

Великие Орды великого царя Мен-Гиреево царево слово... [12, № 2, с. 21]

Великие Орды великого царя отъ Менли-Гирея царя великому князю Василью, брату моему, слово наше то... [12, № 2, с. 27]

Великое Орды великого царя отъ Менли-Гирея царя великому князю Василью, брату моему, слово наше то... [12, № 2, с. 29]

Великое Орды великого царя Менли-Гирея царево слово... [12, № 4, с. 70]

Великое Орды великого царя Менли-Гирея царево слово... [12, № 4, с. 75]

Великое Орды великого царя Менли-Гирея царево слово... [12, № 4, с. 76]

Великое Орды великого царя Менли-Гирея царево слово... [12, № 4, с. 77]

Итак, во всех случаях словосочетание *улуг орда* переводилось как *великая орда*. Закономерен вопрос: почему при переводе того же, по традиционному мнению, словосочетания в наименовании Орды потомков Кичи-Мухаммада *улуг* было переведено не как *великая*, а как *большая*? Сомнения в справедливости такого представления усиливаются, если учесть, что прилагательное *большии* в значении «крупный» употреблялось в русском языке той эпохи нечасто: обычным в этом значении было именно слово *великий* [13, с. 289–290, 384–386]. Следовательно, если бы русское название Орды потомков Кичи-Мухаммада было переводом тюркского *улуг орда*, то оно бы наверняка звучало как «Великая Орда».

² Так, именно московским переводам с татарского свойственен эпитет *ляцкой / лятской* в титуле короля Польши (см. перехваченные в 1559 г. и переведенные в Москве с татарского грамоту Сигизмунда II крымскому хану Девлет-Гирею и «речь» королевского гонца Михаила Гарабурды к его сыну Мухаммед-Гирею [11, № 4, с. 63; 8, л. 133]; в оригинальных русскоязычных документах канцелярии правителей Великого княжества Литовского и Польши – всегда «король польский».

Основным же значением слова *большии* было прилагательное сравнительной степени со значением «более высокий по положению», «главный» – то, которое в современном русском языке передается через слово «большой» с ударением на первом слоге [14, с. 147–148; 13, с. 289–290]. Если полагать, что «Большая Орда» – это значит старшая, главенствующая из орд, то противоречий не возникает. Распад бывшей единой Орды на несколько привел к необходимости как-то обозначить ту орду, ханы которой считались номинально главными. Примечательно, что именно в 1470-е гг., когда в московском летописании появляется понятие «Большая Орда», в договорных грамотах князей московского дома начинает употребляться слово «орды» во множественном числе [3, № 63, с. 202–203, 295; № 64, с. 209, 211; № 65, с. 214; № 66, с. 215; № 67, с. 218, 220; № 69, с. 226, 228, 231; № 70, с. 234, 236, 238, 240, 244, 246, 249; 1, с. 165–167]. И то и другое, было, очевидно, реакцией на новую политическую ситуацию в степях – формирование системы из нескольких государств, определяемых как «орды».

Таким образом, «Большая Орда» – скорее всего, не перевод, а термин русского происхождения со значением «главная из орд». Соответственно, при склонении этого словосочетания нужно исходить из того, что формой именительного падежа прилагательного по нормам современного русского языка является не «Большая́», а «Больша́я».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горский А.А. Москва и Орда. М.: Наука, 2000. 213 с.
2. Григорьев А.П. Время написания «ярлыка» Ахмата // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. 10. Л., 1987. С. 28–89.
3. Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XVI вв. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950. 590 с.
4. Полное собрание русских летописей. Т. 25. Московский летописный свод конца XV в. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. 464 с.
5. Полное собрание русских летописей. Т. 23. Ермолинская летопись. СПб., 1910. 242 с.
6. Полное собрание русских летописей. Т. 27. Никаноровская летопись. Сокращенные летописные своды конца XV века. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. 420 с.
7. Полное собрание русских летописей. Т. 12. Никоновская летопись. М.: Наука, 1965. 266 с.
8. Российская государственная библиотека. Отдел рукописей, ф. 236 (собр. Попова), № 59 (2521).
9. Сборник Русского исторического общества. Т. 35. СПб., 1882. 953 с.
10. Сборник Русского исторического общества. Т. 41. СПб., 1884. 645 с.
11. Сборник Русского исторического общества. Т. 71. СПб., 1890. 955 с.
12. Сборник Русского исторического общества. Т. 95. СПб., 1895. 804 с.
13. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1. М.: Русский язык, 1988. 528 с.
14. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1. СПб., 1893. 1419 стб. + 49 с.
15. Трепавлов В.В. Большая Орда – Тахт эли: очерк истории. Тула: «Гриф и К», 2010. 112 с.
16. Усманов М.А. Жалованные акты Джучиева улуса. Казань: Изд-во Казанского университета, 1979. 318 с.

Сведения об авторе: Антон Анатольевич Горский – профессор исторического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, ведущий научный сотрудник Института российской истории РАН, доктор исторических наук (1992, Ломоносовский проспект, д. 27, корп. 4; 117036, ул. Дм. Ульянова, 19, Москва, Российская Федерация); gor-ks@yandex.ru

ON THE NAME OF “GREAT HORDE”

A.A. Gorsky

*(Lomonosov Moscow State University,
Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences)*

The article discusses the idea that the name “Bolshaya Orda” (“Great Horde”), used in the Russian sources, is the translation of the Turkish “Ulug Orda”. The author justifies the position that this term has Russian origin, meaning “the most influential among the Hordes”.

Keywords: Great Horde, chronicles, acts.

REFERENCES

1. Gorskiy A.A. *Moskva i Orda* [Moscow and the Horde]. Moscow, Nauka Publ., 2000. 213 p.
2. Grigor'ev A.P. Vremya napisaniya “jarlyka” Akhmata [The date of appearance of Akhmat's “jarlyk”]. *Istoriografya I istochnikovedenie istorii stran Azii I Afriki* [Historiography and source studies of the history of Asia and Africa]. Moscow, 1987, Vol. 10, pp. 28–89.
3. *Dukhovnye i dogovornye gramoty velikikh i udelnykh knjazey XIV–XVI vv.* [Spiritual and Contractual Charters of the Great and Appanage Princes of the 14th–16th centuries]. Moscow-Leningrad, Academy of Sciences of USSR Publ., 1950. 590 p.
4. *Polnoe sobranie russkikh letopisey* [Complete collection of Russian chronicles]. Vol. 25. *Moskovskiy letopisnyi svod kontsa XV veka*. Moscow-Leningrad, Academy of Sciences of USSR Publ., 1949. 464 p.
5. *Polnoe sobranie russkikh letopisey* [Complete collection of Russian chronicles]. Vol. 23. *Ermolinskaya letopis'*. St. Petersburg, 1910.
6. *Polnoe sobranie russkikh letopisey* [Complete collection of Russian chronicles]. Vol. 27. *Nikanorovskaya letopis'. Sokrashchennye letopisnye svody kontsa XV veka*. Moscow-Leningrad, Academy of Sciences of USSR Publ., 1962. 420 p.
7. *Polnoe sobranie russkikh letopisey* [Complete collection of Russian chronicles]. Vol. 12. *Nikonovskaya letopis'*. Moscow, Nauka Publ., 1965. 266 p.
8. *Rossiyskaya gosudarstvennaya biblioteka* [Russian state library]. Otdel rukopisey, fond 236 (sobranie Popova), no. 59 (2521).
9. *Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva* [Collection of Russian Historical Society]. Vol. 35. St. Petersburg, 1882. 953 p.
10. *Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva* [Collection of Russian Historical Society]. Vol. 41. St. Petersburg, 1884. 645 p.
11. *Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva* [Collection of Russian Historical Society]. Vol. 71. St. Petersburg, 1890. 655 p.

12. *Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva* [Collection of Russian Historical Society]. Vol. 95. St. Petersburg, 1895. 804 p.
13. *Slovar' drevnerusskogo jazyka (XI–XIV vv.)* [Dictionary of Old Russian Language (11th–14th centuries)]. Vol. 1. Moscow, 1988. 528 p.
14. Sreznevskiy I.I. *Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka* [Materials for a Dictionary of Ancient Russian Language]. Vol. 1. St. Petersburg, 1893. 1419 clmn + 49 p.
15. Trepavlov V.V. *Bolshaya Orda – Takht eli: ocherki istorii* [The Great Horde – Takht eli. Essays on History]. Tula, Grif and K, 2010. 112 p.
16. Usmanov M.A. *Zhalovannye akty Dzhuchieva ulusa XIV–XVI vv.* [Granted Acts of the Ulus of Jochi of the 14th–16th centuries]. Kazan, Kazan University Publ., 1979. 318 p.

About the author: Anton Anatol'evich Gorsky – Professor, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University, Leading Research Fellow, Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences, Doctor of historical studies (1999, Lomonosov Prospekt, 27, housing 4; 117036, Dm. Ulyanov st., 19, Moscow, Russian Federation); gor-ks@yandex.ru